

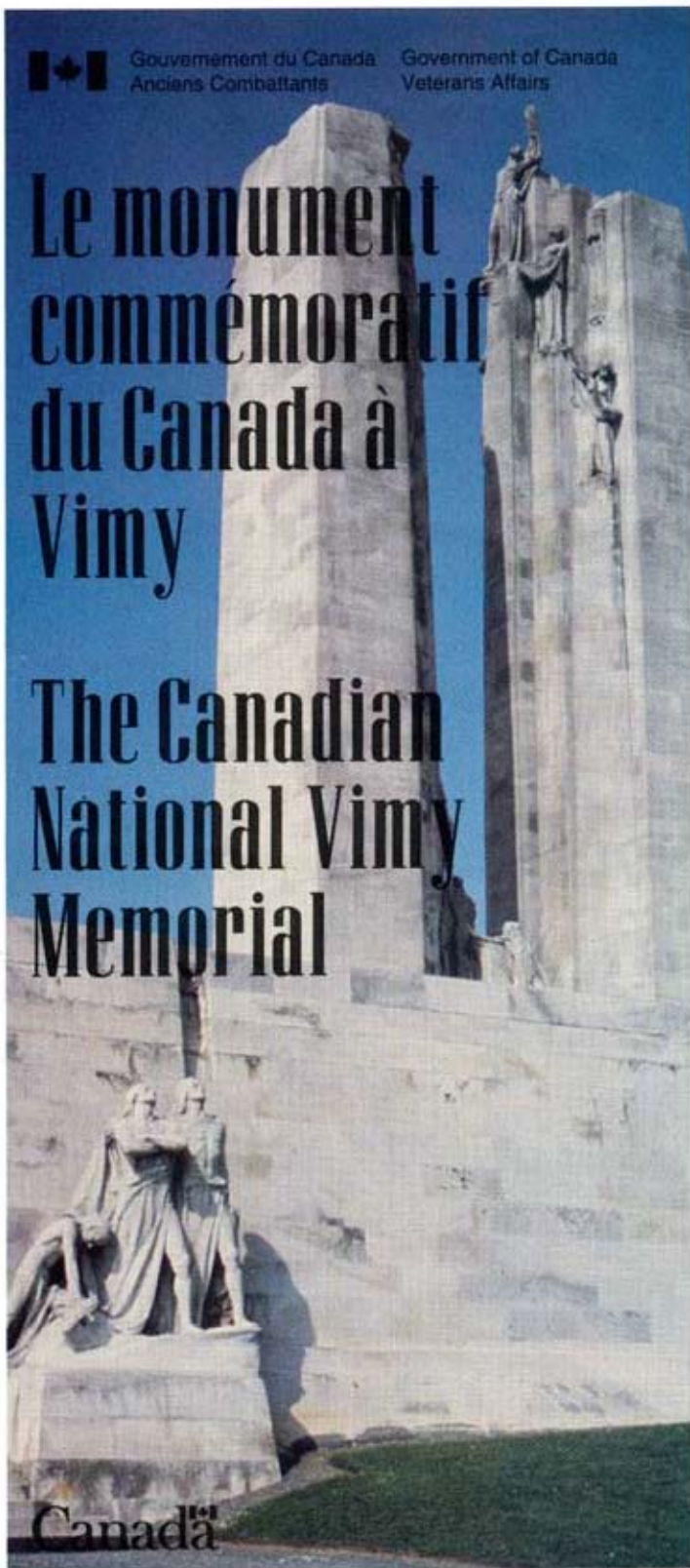


Gouvernement du Canada
Anciens Combattants

Government of Canada
Veterans Affairs

Le monument commémoratif du Canada à Vimy

The Canadian National Vimy Memorial



Canada

La bataille de la crête de Vimy

Ce Monument se dresse sur le sommet de la côte 145, le point le plus élevé de la crête de Vimy, longue de 14 kilomètres. Lors de la Première Guerre mondiale, la crête de Vimy représente pour les Allemands un pivot central de leur système de défense. Ils l'ont si bien fortifiée que pendant les trois premières années de la guerre, toutes les tentatives des forces alliées pour la prendre échouent. Une planification et un entraînement minutieux allait assurer au Corps expéditionnaire canadien un bien meilleur sort.

Réunies pour la première fois, les quatre divisions du Corps canadien prennent la crête d'assaut à l'aube du 9 avril 1917. Précédés d'un barrage d'artillerie parfaitement chronométré, les Canadiens avancent et c'est au milieu de l'après-midi qu'ils capturent tout le flanc de la crête, sauf la côte 145 qu'ils prennent trois jours plus tard. Bien que rapide, la victoire est toutefois très coûteuse : il fait 10 602 victimes, 3598 Canadiens y donnent leur vie.

Lors de la Première Guerre mondiale, la victoire de la crête de Vimy constitue un point tournant pour les forces alliées. Au Canada, cette victoire a pour effet de créer un sentiment d'unité parmi les Canadiens qui sont fiers de leur jeune pays.

The Battle of Vimy Ridge

The Memorial stands on Hill 145, the highest point of the 14 kilometre long Vimy Ridge. In the First World War, the Ridge was a vital part of the German defence system. It was so well fortified that all attempts to take it by Allied forces during the first three years of the war had failed. Superb planning and training ensured that the Canadian Corps would achieve its goal.

At daybreak on April 9, 1917, all four divisions of the Canadian Corps, fighting together for the first time, stormed the Ridge. Preceded by a perfectly-timed artillery barrage, the Canadians advanced and, by mid-afternoon, had taken the whole crest of the Ridge except Hill 145, which they captured three days later. The victory was swift, but it did not come without cost. Out of 10,602 casualties, 3,598 Canadians gave their lives.

The victory at Vimy Ridge was a turning point for Allied forces in the First World War. Back home in Canada, the victory at Vimy Ridge united Canadians and brought honour and pride to the young nation.

Le Monument

Aujourd'hui, le Monument commémoratif du Canada à Vimy évoque plus que l'emplacement de la bataille de la crête de Vimy. C'est un hommage à tous les Canadiens qui ont combattu pour leur patrie et risqué ou donné leur vie pour la liberté et la paix au cours de la Première Guerre mondiale.

Il a fallu onze ans pour réaliser ce monument qui est l'œuvre du sculpteur et architecte canadien, Walter Seymour Allward. Le monument repose sur une base de quelque 11 000 tonnes de béton renforcé de centaines de tonnes d'acier. Il a fallu importer d'une carrière romaine abandonnée sur le bord de la mer Adriatique près de 6000 tonnes de pierre calcaire pour ériger les imposants pylônes et les statues sculptées du monument. Les personnages ont tous été taillés sur place à même d'énormes blocs de cette pierre.



The Monument

Today, the Vimy Memorial does more than mark the site of the Battle of Vimy Ridge. It is a monument to all Canadians who died or risked their lives for freedom and peace in the First World War.

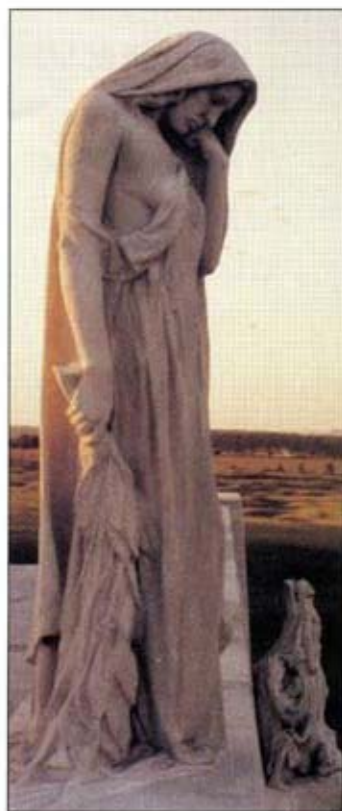
Designed by Canadian sculptor and architect Walter Seymour Allward, the monument took 11 years to build. It rests on a bed of 11,000 tonnes of concrete, reinforced with hundreds of tonnes of steel. The towering pylons and sculptured figures contain almost 6,000 tonnes of limestone brought to the site from an abandoned Roman quarry on the Adriatic Sea. The figures were carved where they now stand from huge blocks of this stone.

A cloaked figure stands at the front, or east side, of the monument overlooking the Douai Plain. It was carved from a single, 30-tonne

La silhouette d'une femme, vêtue d'une cape, domine l'avant du monument, ou le côté est, et surplombe la plaine de Douai. La statue fut taillée dans un seul bloc de pierre de 30 tonnes et constitue la plus grosse pièce du monument. Cette statue d'une femme empreinte de tristesse représente le Canada, un tout jeune pays pleurant ses disparus. Tout au bas se trouve un tombeau recouvert de branches de laurier, d'un casque et d'une épée.

De chaque côté du mur de la façade, des défenseurs se dressent au bas des marches : deux groupes de personnages sculptés, dont l'un illustre le Brisement du Sabre et l'autre la Sympathie pour les Victimes. Au-dessus de chaque groupe se trouve un canon, maintenant muet et drapé de branches de laurier et d'olivier, symbole de la Victoire et de la Paix.

Sur les murs ceinturant le monument sont gravés les noms de 11 285 Canadiens tués en France et qui n'ont pas de sépulture connue. De la grande terrasse de pierre qui surplombe les vastes champs et vallées de France, on aperçoit d'autres endroits où nos soldats ont combattu, parfois jusqu'à la mort. Plus de 7000 Canadiens sont inhumés dans quelque 30 cimetières de guerre situés dans un rayon de 16 kilomètres du Monument. Au total, 66 655 Canadiens perdirent la vie au



block and is the largest piece in the monument. This sorrowing figure of a woman represents Canada – a young nation mourning her dead. Below is a tomb, draped in laurel branches and bearing a helmet and sword.

On each side of the front walls at the base of the steps are the Defenders: two groupings of figures known as the Breaking of the Sword and Sympathy for the Helpless. Above each grouping is a cannon, silent now and draped in laurel and olive branches – a symbol of Victory and Peace.

Carved on the walls of the monument are the names of 11,285 Canadians who were killed in France and whose

Le parc commémoratif du Canada à Vimy

- 1 Le Monument
- 2 Bureau d'information – Guides
- 3 Parcs de stationnement
- 4 Téléphones et toilettes publiques
- 5 Bureau administratif
- 6 Monument à la Division marocaine
- 7 Cimetière canadien N° 2
- 8 Cimetière canadien du chemin de Givenchy
- 9 Monument du Club Lions International
- 10 Souterrains
- 11 Tranchées restaurées
- 12 Centre d'interprétation



Le Monument commémoratif du Canada à Vimy est ouvert au public du lever au coucher du soleil tout au long de l'année et l'entrée est libre.

Du 1^{er} avril au 30 novembre, des étudiants canadiens offrent des visites guidées chaque jour de 10 h à 18 h.

The Canadian National Vimy Memorial Park

- 1 The Monument
- 2 Information Kiosk – Guides
- 3 Parking lots
- 4 Public telephones and washrooms
- 5 Administrative office
- 6 Moroccan Division Monument
- 7 Canadian Cemetery No. 2
- 8 Givenchy Road Canadian Cemetery
- 9 Lions Club International Memorial
- 10 Subways
- 11 Restored trenches
- 12 Interpretive Centre

The Canadian National Vimy Memorial is open to the public all year from sunrise to sunset and is free of charge.

Between April 1st and November 30th, guided tours are offered by Canadian students every day from 10:00 to 18:00 hours.

cours de la Première Guerre mondiale.

Les deux pylônes blancs, l'un arborant des feuilles d'érable pour le Canada et l'autre des fleurs-de-lys pour la France, symbolisent les sacrifices consentis par ces deux pays. Au sommet de ceux-ci se dressent les personnages de la Justice et de la Paix. Juste en-dessous d'eux, sont représentées la Vérité, la Connaissance, la Vaillance et la Sympathie. Autour de ces sculptures se trouvent les blasons du Canada, de l'Angleterre et de la France. De grosses croix sont gravées sur la face extérieure des pylônes. Entre les deux pylônes et à leur base, un jeune soldat mourant, l'Esprit du Sacrifice, transmet le flambeau à

son camarade. Deux autres personnages dépeignant l'affliction, un homme et une femme, sont allongés de chaque côté des marches à l'extrémité ouest du monument.

ses camarades. Deux autres personnages dépeignant l'affliction, un homme et une femme, sont allongés de chaque côté des marches à l'extrémité ouest du monument.



ses camarades. Deux autres personnages dépeignant l'affliction, un homme et une femme, sont allongés de chaque côté des marches à l'extrémité ouest du monument.

Le Parc

Le parc de 100 hectares qui entoure le Monument a été en grande partie reboisé afin d'empêcher l'érosion. Encore aujourd'hui, le sol est parsemé de trous d'obus qui résultent des bombardements d'artillerie ayant précédé la prise de la crête. En voyant les tranchées et les souterrains parfaitement restaurés, les visiteurs peuvent imaginer l'ampleur de la tâche que le Corps canadien dut accomplir à l'aube de cette journée historique, il y a bien longtemps.

crosses adorn the outside of the pylons. In the centre, at the base of the pylons, a young dying soldier, the Spirit of Sacrifice, throws the torch to his comrades. Two other mourners – a man and a woman – recline on each side of the steps on the west side of the monument.

The Park

The 100-hectare park surrounding the Memorial has been largely reforested to prevent erosion. Today's visitor will find the ground pock-marked with shell holes from artillery bombardment.

Trenches and subways have been restored and preserved and the visitor can picture the magnitude of the task that faced the Canadian Corps on that distant dawn when history was made.